

THE UMBRELLA ACADEMY™

DEUTSCHE

ERSTELLT VON

Gerard Way & Gabriel Bá
and
Jeremy Slater & Steve Blackman

FOLGE 1.07

"The Day That Was"

Bei einer zweiten Chance am Tag machen sich die Geschwister zusammen, um den mysteriösen "Harold Jenkins" zu finden. Leonard nimmt Vanya mit in den Wald, um ihre Kräfte zu testen.

GESCHRIEBEN VON:

Ben Nedivi & Matt Wolpert

UNTER DER REGIE VON:

Stephen Surjik

ÜBERTRAGUNG:

15.02.2019

HINWEIS: Dies ist eine Transkription des gesprochenen Dialogs und der Audiodaten mit Zeitcode-Referenz, die 8FLiX.com kostenlos für Ihre Unterhaltung, Ihre Bequemlichkeit und Ihr Studium zur Verfügung stellt. Diese Version entspricht möglicherweise nicht genau dem Original-Skript. Das geistige Eigentum bleibt jedoch der ursprünglichen Quelle vorbehalten und unterliegt möglicherweise dem Urheberrecht.

ZEICHEN

Ellen Page	...	Vanya Hargreeves
Tom Hopper	...	Luther Hargreeves
David Castañeda	...	Diego Hargreeves
Emmy Raver-Lampman	...	Allison Hargreeves
Robert Sheehan	...	Klaus Hargreeves
Aidan Gallagher	...	Number Five
Mary J. Blige	...	Cha-Cha
Cameron Britton	...	Hazel
John Magaro	...	Leonard Peabody
Adam Godley	...	Pogo (voice)
Colm Feore	...	Sir Reginald Hargreeves
Sheila McCarthy	...	Agnes
Justin H. Min	...	Ben Hargreeves
Jordan Claire Robbins	...	Grace
Rainbow Francks	...	Detective Chuck Beamen
Cameron Brodeur	...	Young Luther
Blake Talabis	...	Young Diego
Dante Albidone	...	Young Klaus
Eden Cupid	...	Young Allison
Ethan Hwang	...	Young Ben
Cody Ray Thompson	...	Dave
Heather Sanderson	...	Lady Who Takes Bus to Rave
Jesse Noah Gruman	...	Young Harold
Taylor Jackson	...	Raver Girl
Xavier Schoppel	...	Raver Boy
MinWoo Kevin Lee	...	Big Guy Raver #1
C.J. Byrd-Vassell	...	Nerdy Raver
Thomas Mitchell	...	Mr. Jenkins
Birva Pandya	...	Young Person on Bike
Patrick Stevenson	...	Larry
Andre Richards	...	Prison Guard

1

00:00:07,048 --> 00:00:08,341
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:08,425 --> 00:00:12,429
Allo scoccare della settimana ora
del primo ottobre 1989,

3

00:00:12,721 --> 00:00:14,431
una donna entrò in travaglio.

4

00:00:20,854 --> 00:00:22,731
Signor Jenkins, ecco suo figlio.

5

00:00:22,897 --> 00:00:25,567
Non era una cosa strana in alcun modo.

6

00:00:25,900 --> 00:00:28,987
Il termine di una normale
e comune gravidanza.

7

00:00:29,154 --> 00:00:30,030
Harold.

8

00:00:30,113 --> 00:00:32,490
Il bimbo era un bimbo comune.

9

00:00:33,199 --> 00:00:34,743
Purtroppo per il mondo,

10

00:00:35,660 --> 00:00:39,456
le circostanze della sua infanzia
furono tutto tranne che comuni.

11

00:00:43,251 --> 00:00:45,170
È in arresto cardiaco.

12

00:00:46,212 --> 00:00:47,047
Libera!

13

00:00:48,339 --> 00:00:49,174
Harold, aiuto.

14

00:00:49,257 --> 00:00:50,425
Aiutaci!

15

00:00:50,508 --> 00:00:52,802
Non preoccupatevi, Umbrella Academy.

16

00:00:53,678 --> 00:00:56,014
Vi salverò dal crudele Doctor Terminal.

17

00:01:04,189 --> 00:01:05,023
Harold,

18

00:01:06,566 --> 00:01:09,235
metti via quelle stupide bambole
e portami una birra.

19

00:01:16,242 --> 00:01:17,494
E sbrigati.

20

00:01:27,420 --> 00:01:28,254
Muoviti!

21

00:01:28,338 --> 00:01:30,340
EDIZIONE LIMITATA
SIR REGINALD HARGREEVES

22

00:02:05,333 --> 00:02:06,459
Stanno arrivando!

23

00:02:06,543 --> 00:02:07,502
Vedo la macchina.

24

00:02:10,630 --> 00:02:12,132
Li vedo. Vedo la macchina.

25

00:02:32,944 --> 00:02:34,863
Scusa. Sono il tuo fan numero uno.

26

00:02:34,946 --> 00:02:36,573
Ehi, non dovresti stare qui.

27

00:02:36,698 --> 00:02:38,116
Torna dietro la transenna!

28

00:02:38,658 --> 00:02:39,534
È solo che...

29

00:02:40,118 --> 00:02:42,745
...sono nato il loro stesso giorno.

30

00:02:43,288 --> 00:02:45,498
Penso che potrei essere
come loro. Sicuramente.

31

00:02:45,957 --> 00:02:48,418
Solo che ancora non ho capito
quale sia il mio potere.

32

00:02:48,501 --> 00:02:50,086
Potrebbe aiutarmi a scoprirlo.

33

00:02:50,170 --> 00:02:51,588
Non hai nessun potere.

34

00:02:52,589 --> 00:02:54,299
Non lo avrai mai.

35

00:02:54,382 --> 00:02:55,550
Ora vai a casa.

36

00:02:56,259 --> 00:02:57,969
No, la prego... io...

37

00:02:58,678 --> 00:03:00,805
Deve farmi restare. Sono venuto fin qui.

38

00:03:00,889 --> 00:03:04,392
- Per favore, non mi mandi via.
- Un piccolo consiglio, figliolo.

39

00:03:04,601 --> 00:03:06,936

Non tutti al mondo
possono avere dei poteri.

40

00:03:07,437 --> 00:03:08,980
Inseguire l'irrealizzabile

41

00:03:09,314 --> 00:03:13,151
è il modo migliore per vivere
una vita di delusioni e rabbia.

42

00:03:13,818 --> 00:03:17,655
Perciò, vattene dalla mia proprietà.

43

00:03:41,721 --> 00:03:42,555
Harold!

44

00:03:43,765 --> 00:03:45,433
Porta il tuo culo qui sotto.

45

00:03:52,398 --> 00:03:53,816
Che cazzo hai in faccia?

46

00:04:05,703 --> 00:04:08,039
Renditi utile e portami un'altra birra.

47

00:04:16,965 --> 00:04:18,049
Muoviti!

48

00:04:48,663 --> 00:04:53,209
CONDANNATO A 12 ANNI

49

00:04:53,293 --> 00:04:54,711
Jenkins, Harold.

50

00:05:15,606 --> 00:05:17,608
LA CITTÀ DICE ADDIO A REGINALD HARGREEVES

51

00:05:18,318 --> 00:05:22,739
CINQUE GIORNI PRIMA...

52

00:05:23,281 --> 00:05:25,241

Soldi.

53

00:06:11,704 --> 00:06:14,415
NUOVO INCARICO: PROTEGGERE HAROLD JENKINS

54

00:06:15,416 --> 00:06:16,584
Harold Jenkins?

55

00:06:17,126 --> 00:06:18,628
Chi diavolo è Harold Jenkins?

56

00:06:20,630 --> 00:06:21,506
Non lo so...

57

00:06:21,631 --> 00:06:22,590
...ancora.

58

00:06:22,965 --> 00:06:25,718
So che è la causa dell'apocalisse.

59

00:06:27,011 --> 00:06:28,513
Quindi dobbiamo trovarlo.

60

00:06:29,138 --> 00:06:30,306
E dobbiamo farlo adesso.

61

00:06:30,473 --> 00:06:32,350
Ma cosa c'entra con tutto questo?

62

00:06:32,433 --> 00:06:33,267
Non lo so.

63

00:06:33,351 --> 00:06:35,019
Aspetta, sai solo come si chiama?

64

00:06:35,353 --> 00:06:36,187
E basta?

65

00:06:36,646 --> 00:06:37,480
Basta.

66

00:06:37,563 --> 00:06:40,066
Ci saranno decine
di Harold Jenkins in città.

67

00:06:40,149 --> 00:06:41,859
Meglio iniziare a cercare, allora.

68

00:06:42,735 --> 00:06:43,986
No, è colpa mia.

69

00:06:44,070 --> 00:06:46,989
Volevo che fossero orgogliosi di me,
per una volta.

70

00:06:47,115 --> 00:06:50,243
Come ho potuto pensare di essere degna
della loro attenzione?

71

00:06:50,326 --> 00:06:54,872
Niente è più importante del peso
di salvare il mondo sulle loro spalle.

72

00:06:54,956 --> 00:06:56,165
- Vanya!
- Cosa?

73

00:07:08,010 --> 00:07:09,262
Cosa diavolo è successo?

74

00:07:10,012 --> 00:07:11,681
Tu.

75

00:07:13,975 --> 00:07:14,851
Scusate.

76

00:07:14,934 --> 00:07:16,811
Sono l'unica scettica qui?

77

00:07:17,520 --> 00:07:20,731
Come sai tutte queste cose su...
com'è che si chiama?

78

00:07:21,149 --> 00:07:24,777
Harold Jenkins. Avete presente
i pazzi mascherati che sono venuti?

79

00:07:24,902 --> 00:07:27,113
Oh, sì, me li ricordo.

80

00:07:27,238 --> 00:07:29,574
Sì, ci hanno attaccato
mentre ti ubriacavi.

81

00:07:29,657 --> 00:07:32,952
Sì. Loro. Sono stati mandati
dalla Commissione per fermarmi

82

00:07:33,035 --> 00:07:35,621
- dall'evitare la fine del mondo.
- La che?

83

00:07:35,705 --> 00:07:37,039
I miei ex capi.

84

00:07:37,165 --> 00:07:42,170
Controllano tempo e spazio per assicurarsi
che succeda quello che deve succedere.

85

00:07:42,295 --> 00:07:44,839
Credono che l'apocalisse
sia tra tre giorni.

86

00:07:45,423 --> 00:07:47,550
Quindi sono andato al quartier generale

87

00:07:47,633 --> 00:07:50,761
e ho intercettato un messaggio
indirizzato a quei pazzi.

88

00:07:50,845 --> 00:07:52,430
"Proteggere Harold Jenkins."

89

00:07:52,513 --> 00:07:55,349
Quindi dev'essere lui il responsabile.

90

00:07:59,103 --> 00:08:01,939

Cosa intendi
con "proteggere il tempo e lo spazio"?

91

00:08:02,023 --> 00:08:03,483

La mia pelle va a fuoco.

92

00:08:03,566 --> 00:08:05,568

Hai la minima idea di quando suoni folle?

93

00:08:05,693 --> 00:08:07,028

Sai cos'altro è folle?

94

00:08:07,945 --> 00:08:10,156

Ho l'aspetto di un tredicenne.

95

00:08:10,239 --> 00:08:14,410

Klaus parla con i morti e Luther crede
di passare inosservato con quel cappotto.

96

00:08:14,952 --> 00:08:17,079

Tutto ciò che ci riguarda è folle,
come sempre.

97

00:08:17,163 --> 00:08:18,456

Ha ragione.

98

00:08:18,581 --> 00:08:20,958

Non abbiamo scelto questa vita,
la viviamo e basta.

99

00:08:21,042 --> 00:08:22,585

Per i prossimi tre giorni, almeno.

100

00:08:22,668 --> 00:08:25,046

Ma quando abbiamo provato a fermarlo,
siamo morti.

101

00:08:25,129 --> 00:08:27,840

Dovrebbe essere diverso?
Perché non andare da mia figlia?

102

00:08:27,924 --> 00:08:31,093
Perché stavolta ci sono io.
Abbiamo il nome del responsabile.

103

00:08:31,219 --> 00:08:35,264
Abbiamo la possibilità di salvare la vita
di miliardi di persone,

104

00:08:37,099 --> 00:08:38,226
inclusa Claire.

105

00:08:41,312 --> 00:08:42,230
Sai come si chiama?

106

00:08:42,313 --> 00:08:45,066
Sì, e vorrei vivere abbastanza
per conoscerla.

107

00:08:46,734 --> 00:08:47,568
D'accordo.

108

00:08:49,320 --> 00:08:50,905
Prendiamo questo bastardo.

109

00:08:51,113 --> 00:08:54,033
- Mi hai convinto a Gerald Jenkins.
- Harold Jenkins.

110

00:08:54,116 --> 00:08:57,161
Quello che è. Ho già perso due persone,
non ne perderò altre.

111

00:08:57,870 --> 00:08:58,704
Luther?

112

00:08:59,622 --> 00:09:01,123
Sì, voi andate.

113

00:09:01,374 --> 00:09:03,668
Io resto qui e controllo
i documenti di papà.

114

00:09:03,751 --> 00:09:06,504
Penso ancora abbia a che fare
con la spedizione sulla Luna.

115

00:09:06,587 --> 00:09:09,298
Davvero? Vuoi ridurre la fine del mondo
a te e papà?

116

00:09:09,840 --> 00:09:11,634
"Attento alle minacce", mi ha detto.

117

00:09:11,801 --> 00:09:14,762
Pensi sia una coincidenza?
Dev'essere collegato.

118

00:09:14,887 --> 00:09:16,597
No, dovremmo restare insieme.

119

00:09:16,764 --> 00:09:18,349
- Non c'è tempo.
- Muoviamoci.

120

00:09:18,432 --> 00:09:20,851
So dove trovare questo stronzo.
Klaus, con me.

121

00:09:21,727 --> 00:09:23,479
Sì, sto bene.

122

00:09:23,938 --> 00:09:25,106
Penso...

123

00:09:27,233 --> 00:09:29,068
Penso che ne farò a meno. Mi...

124

00:09:29,735 --> 00:09:32,238
...sento un po' giù di corda, perciò...

125

00:09:36,867 --> 00:09:37,702
Vai.

126

00:09:51,299 --> 00:09:53,426
LA FORTUNA SORRIDE

127

00:09:55,344 --> 00:09:59,181
"Contratto per uccidere Cinque terminato.
Attendere istruzioni."

128

00:09:59,473 --> 00:10:02,602
Ovviamente Cinque ha sistemato le cose
con la Commissione.

129

00:10:02,935 --> 00:10:05,313
Credi lo abbiano lasciato andare
così facilmente?

130

00:10:05,438 --> 00:10:07,440
Non ha alcun senso!

131

00:10:07,565 --> 00:10:09,108
Certo che sì. È una leggenda.

132

00:10:09,191 --> 00:10:10,985
E noi cosa siamo? Paté di fegato?

133

00:10:11,277 --> 00:10:12,445
Come ti pare.

134

00:10:13,863 --> 00:10:16,407
Mi serve del saccarosio.
Vado al distributore.

135

00:10:16,490 --> 00:10:18,868
- Bene.
- Bene.

136

00:10:21,579 --> 00:10:22,622
Dio.

137

00:10:31,714 --> 00:10:32,590
Maledizione.

138

00:10:46,228 --> 00:10:48,731
"Eliminare Cha-Cha
per prelievo immediato"?

139

00:10:54,695 --> 00:10:56,989
Questo Jenkins avrà dei documenti
da qualche parte.

140

00:10:57,573 --> 00:11:00,785
- Dobbiamo solo metterci le mani sopra.
- E il tuo piano è...

141

00:11:00,993 --> 00:11:02,620
...entrare e chiederli?

142

00:11:02,703 --> 00:11:04,872
Conosco il commissariato
come le mie tasche.

143

00:11:04,955 --> 00:11:06,499
Ci ho passato molto tempo.

144

00:11:06,666 --> 00:11:07,500
Ammanettato.

145

00:11:07,917 --> 00:11:10,002
- Come vuoi. Ecco il piano.
- Piano?

146

00:11:10,586 --> 00:11:12,213
Entro e prendo i documenti.

147

00:11:12,755 --> 00:11:13,673
No, non...

148

00:11:14,298 --> 00:11:16,592
Non conosci le entrate
e le uscite del posto.

149

00:11:16,676 --> 00:11:18,511
L'ho fatto ieri, letteralmente.

150

00:11:18,803 --> 00:11:19,637
Cosa?

151

00:11:19,929 --> 00:11:22,014
Il mio ieri, non il tuo ieri.

152

00:11:22,556 --> 00:11:24,517
- Ci vorranno due minuti.
- Ascolta.

153

00:11:24,600 --> 00:11:26,394
Non andrai lì dentro.

154

00:11:26,686 --> 00:11:27,812
Ho fatto una telefonata.

155

00:11:28,479 --> 00:11:29,814
È quello che fa un leader,

156

00:11:30,439 --> 00:11:31,482
guida.

157

00:11:34,777 --> 00:11:36,987
- Beeman!
- Cristo santo.

158

00:11:40,533 --> 00:11:43,119
- Non dovresti essere qui.
- Devo consultare un fascicolo.

159

00:11:44,370 --> 00:11:45,746
Di un certo Harold Jenkins.

160

00:11:45,913 --> 00:11:47,748
No, devi lasciare la città.

161

00:11:48,374 --> 00:11:51,377
Non dovrei dirtelo,
ma sei sospettato del suo omicidio.

162

00:11:51,460 --> 00:11:52,628
Non fai sul serio.

163

00:11:52,712 --> 00:11:55,089
C'erano le tue impronte
sulla scena del crimine.

164

00:11:55,172 --> 00:11:57,007
Avete litigato spesso negli anni.

165

00:11:57,091 --> 00:11:58,843
Non promette bene, dico solo questo.

166

00:11:58,926 --> 00:11:59,969
Incredibile.

167

00:12:00,302 --> 00:12:03,597
L'unico motivo per cui te lo dico
è che so che eravate intimi.

168

00:12:03,681 --> 00:12:06,600
Personalmente credo tu sia un rompipalle.

169

00:12:07,601 --> 00:12:09,770
Ma so anche che non faresti mai
una cosa simile.

170

00:12:12,898 --> 00:12:16,485
Fammi un favore e sparisci,
finché non si saranno calmate le acque.

171

00:12:17,111 --> 00:12:17,945
Lo farò.

172

00:12:19,613 --> 00:12:20,489
Solo...

173

00:12:22,032 --> 00:12:23,451
Mi serve quel fascicolo.

174

00:12:23,576 --> 00:12:25,286
Sai che potrei perdere il lavoro?

175

00:12:25,494 --> 00:12:27,037
Quel fascicolo non...

176

00:12:28,205 --> 00:12:31,500
...riporterà Patch in vita,
ma potrebbe salvare delle persone.

177

00:12:32,001 --> 00:12:33,753
Non posso spiegarti come...

178

00:12:35,504 --> 00:12:37,173
Devi solo fidarti di me.

179

00:12:39,967 --> 00:12:40,926
Sono Vanya.

180

00:12:41,010 --> 00:12:43,262
Lasciate un messaggio e vi richiamerò.

181

00:12:43,596 --> 00:12:45,055
Ehi, Vanya, sono io.

182

00:12:46,265 --> 00:12:47,141
Volevo solo...

183

00:12:50,394 --> 00:12:52,021
Le cose si sono incasinate.

184

00:12:53,731 --> 00:12:56,150
Avrei voluto solo essere
una buona sorella per te.

185

00:12:58,611 --> 00:13:00,571
Immagino di non esserci riuscita.

186

00:13:02,448 --> 00:13:03,991
Ma devi chiamarmi. Ok?

187

00:13:05,785 --> 00:13:06,744
Ti voglio bene.

188

00:13:09,497 --> 00:13:10,331
Quindi?

189
00:13:10,915 --> 00:13:11,832
Non c'è di che.

190
00:13:18,672 --> 00:13:19,715
Porca puttana.

191
00:13:19,799 --> 00:13:20,633
Che c'è?

192
00:13:21,550 --> 00:13:24,261
Harold Jenkins è Leonard Peabody.

193
00:13:25,888 --> 00:13:27,264
Non li ha mai guardati.

194
00:13:27,515 --> 00:13:28,474
Perché avrebbe...

195
00:13:31,018 --> 00:13:31,977
Perché no?

196
00:13:34,647 --> 00:13:35,481
Perché no?

197
00:13:40,361 --> 00:13:41,362
Luther!

198
00:13:42,571 --> 00:13:44,281
Luther, devi legarmi così...

199
00:13:46,534 --> 00:13:47,660
Stai bevendo?

200
00:13:51,455 --> 00:13:53,165
Porca puttana.

201
00:13:53,624 --> 00:13:55,292
Porca puttana, sei ubriaco.

202
00:13:55,709 --> 00:14:00,297
E hai distrutto l'armadietto
dei liquori di papà. Si incazzerà.

203
00:14:02,174 --> 00:14:03,008
Portalo qui.

204
00:14:05,094 --> 00:14:07,054
Papà. Fallo, ora.

205
00:14:08,430 --> 00:14:10,850
Te l'ho già detto, non posso!

206
00:14:11,517 --> 00:14:12,726
Pezzo di merda!

207
00:14:16,480 --> 00:14:17,356
Per favore...

208
00:14:24,154 --> 00:14:25,447
Cristo santo.

209
00:14:25,948 --> 00:14:26,824
Luther!

210
00:14:27,783 --> 00:14:29,410
Certo che ci ho provato.

211
00:14:30,202 --> 00:14:33,706
Ok? Dio solo sa se ci ho provato,
ma è esattamente come da vivo,

212
00:14:33,789 --> 00:14:34,957
uno stronzo testardo.

213
00:14:35,082 --> 00:14:37,376
Deve dirmi perché lo ha fatto.

214
00:14:38,919 --> 00:14:40,546
Perché mi ha mandato lassù.

215
00:14:40,754 --> 00:14:43,799
Ho sacrificato tutto per lui,
tutta la mia vita.

216
00:14:44,300 --> 00:14:47,553
Non ho lasciato questa casa,
non mi sono fatto degli amici.

217
00:14:48,637 --> 00:14:49,471
E per cosa?

218
00:14:51,473 --> 00:14:52,349
Per niente.

219
00:14:52,600 --> 00:14:53,434
No.

220
00:14:54,018 --> 00:14:55,352
Ehi...

221
00:14:56,604 --> 00:14:59,189
Calmati. Ok?

222
00:14:59,273 --> 00:15:00,774
Posso provare ancora.

223
00:15:01,191 --> 00:15:03,861
Non posso assicurarti
di essere abbastanza lucido ma...

224
00:15:06,405 --> 00:15:07,990
Ehi, su.

225
00:15:08,073 --> 00:15:10,910
Ora basta, forza.

226
00:15:11,952 --> 00:15:13,621
Dai.

227
00:15:14,038 --> 00:15:16,123

Tirati su, ragazzone.

228

00:15:17,583 --> 00:15:18,751
Va bene, vattene.

229

00:15:19,460 --> 00:15:22,004
Perché non troviamo gli altri?
Sono sicuro che Allison...

230

00:15:22,087 --> 00:15:23,297
Non voglio che lei...

231

00:15:23,839 --> 00:15:25,758
Non voglio che mi vedano così.

232

00:15:27,760 --> 00:15:31,639
E poi li rallenterei e basta.
Hanno cose più importanti da fare.

233

00:15:33,098 --> 00:15:34,642
Di cosa stai parlando?

234

00:15:35,684 --> 00:15:37,728
Sei il nostro Numero Uno, ricordi?

235

00:15:37,895 --> 00:15:39,939
"Capitano, mio Capitano!"

236

00:15:42,858 --> 00:15:44,068
Ricordi?

237

00:15:45,778 --> 00:15:47,780
Sì, no?

238

00:15:58,499 --> 00:15:59,375
Luther.

239

00:16:00,167 --> 00:16:01,669
Sai, Diego aveva ragione.

240

00:16:02,211 --> 00:16:03,963

Papà mi ha mandato sulla Luna

241

00:16:05,255 --> 00:16:07,466
perché non sopportava la mia vista.

242

00:16:10,302 --> 00:16:11,428
Di ciò...

243

00:16:12,262 --> 00:16:13,806
...di ciò che mi aveva fatto.

244

00:16:14,515 --> 00:16:15,933
Di ciò che sono diventato.

245

00:16:17,434 --> 00:16:20,354
No. Non è...

246

00:16:23,399 --> 00:16:27,069
Cavolo, papà è stato un vero stronzo
fino alla fine.

247

00:16:29,321 --> 00:16:30,489
Sai, se...

248

00:16:31,323 --> 00:16:33,951
...se c'è altro...

249

00:16:35,077 --> 00:16:37,079
...che posso fare o...

250

00:16:37,162 --> 00:16:38,497
Voglio essere come te.

251

00:16:38,580 --> 00:16:40,582
Voglio fare qualsiasi cosa tu...

252

00:16:40,666 --> 00:16:43,794
No, non vuoi. Assolutamente no.

253

00:16:43,919 --> 00:16:48,716
Dai, Klaus. Sembri sempre così libero,

e mi serve.

254

00:16:48,841 --> 00:16:51,677
- Voglio essere Numero Quattro.
- Fidati.

255

00:16:52,011 --> 00:16:54,346
Non vuoi.

256

00:16:54,596 --> 00:16:55,681
Non vuoi.

257

00:16:56,015 --> 00:16:59,351
Hai solo bisogno di...
stenderti e dormirci su.

258

00:16:59,476 --> 00:17:01,270
Ti sentirai meglio domani. Ok?

259

00:17:01,520 --> 00:17:03,272
Va bene, lo faccio da solo.

260

00:17:03,355 --> 00:17:04,815
Cosa? No.

261

00:17:05,107 --> 00:17:06,150
No, Luther!

262

00:17:06,233 --> 00:17:08,277
Luther non posso lasciarti...

263

00:17:13,365 --> 00:17:14,450
Merda.

264

00:17:25,794 --> 00:17:27,546
Sarebbe tanto brutto

265

00:17:28,547 --> 00:17:30,382
se non trovassimo la Valigetta?

266

00:17:31,800 --> 00:17:33,969

Sai cosa succede
a chi fa di testa propria.

267

00:17:40,934 --> 00:17:44,563
Immagino di essere stanco di farmi dire
cosa fare, dove andare.

268

00:17:46,815 --> 00:17:50,903
Non sarebbe bello uccidere chi vuoi
e non chi dice la Commissione?

269

00:17:53,113 --> 00:17:54,823
Siamo nel mezzo del nulla.

270

00:18:04,208 --> 00:18:05,167
Cosa fai?

271

00:18:06,043 --> 00:18:07,336
Mi allaccio la scarpa.

272

00:18:07,961 --> 00:18:10,047
L'unico modo è fare ciò che dicono.

273

00:18:10,964 --> 00:18:12,382
In un modo o in un altro,

274

00:18:12,800 --> 00:18:13,926
ti prendono sempre.

275

00:18:16,261 --> 00:18:17,179
Hai ragione.

276

00:18:17,596 --> 00:18:18,764
So che hai ragione.

277

00:18:20,849 --> 00:18:23,519
Ma comunque penso che dovremmo fare
qualcosa che conta.

278

00:18:23,644 --> 00:18:25,687
Quello che facciamo conta.

279

00:18:25,771 --> 00:18:29,733
Dico per noi. Non per qualche dirigente
con un completo di poliestere.

280

00:18:29,817 --> 00:18:32,361
Abbiamo fatto quello che dicevano
così a lungo

281

00:18:33,570 --> 00:18:35,489
che non riesco neanche più a pensare.

282

00:18:37,116 --> 00:18:38,575
L'hai sentito? Ascolta.

283

00:18:40,828 --> 00:18:42,371
È un picchio.

284

00:18:43,122 --> 00:18:43,956
Sì.

285

00:18:44,206 --> 00:18:46,166
Devono essere due.

286

00:18:49,753 --> 00:18:50,879
Sono compagni di vita.

287

00:18:51,046 --> 00:18:53,966
Il maschio le porta il cibo
per dimostrare di poterla soddisfare,

288

00:18:54,049 --> 00:18:55,717
qualche cimice o animaletto.

289

00:18:56,301 --> 00:18:58,011
Fa parte del rituale d'accoppiamento.

290

00:18:58,428 --> 00:18:59,263
Guardalo.

291

00:19:02,182 --> 00:19:04,810
Quando ha fame mangia,

quando è stanco fa il nido,

292

00:19:04,893 --> 00:19:07,479
fa sesso quando è eccitato,
libero di essere libero.

293

00:19:07,896 --> 00:19:09,731
Penso che loro abbiano capito.

294

00:19:11,400 --> 00:19:12,276
Cosa?

295

00:19:13,318 --> 00:19:15,112
La vita è più semplice con un compagno.

296

00:19:15,654 --> 00:19:17,739
E a volte quello che vuoi
ce lo hai davanti.

297

00:19:18,240 --> 00:19:20,367
Ma quando lo capisci è tardi.

298

00:19:32,171 --> 00:19:33,672
LA FORTUNA SORRIDE

299

00:19:37,467 --> 00:19:39,261
- Casa dolce casa.
- Già.

300

00:19:42,389 --> 00:19:43,348
Ehi,

301

00:19:44,266 --> 00:19:45,142
hai fame?

302

00:19:46,185 --> 00:19:47,227
Posso mangiare.

303

00:20:00,324 --> 00:20:01,158
Ciao.

304

00:20:02,075 --> 00:20:02,910
Ehi.

305
00:20:13,420 --> 00:20:16,006
Stai attento, ok?
Non sappiamo cosa sia in grado di fare.

306
00:20:16,089 --> 00:20:19,635
Non sembrava pericoloso
quando l'ho incontrato. Era pelle ossa.

307
00:20:19,885 --> 00:20:23,847
Sì, come molti serial killer.
Cioè, guarda lui.

308
00:20:23,931 --> 00:20:24,765
Grazie.

309
00:20:24,848 --> 00:20:25,682
Hai ragione.

310
00:20:25,849 --> 00:20:27,392
Quindi cosa vuole da Vanya?

311
00:20:27,476 --> 00:20:30,229
Non lo so. Perché non glielo chiediamo
dopo averlo ucciso?

312
00:20:30,354 --> 00:20:31,813
Senti, faccio irruzione...

313
00:20:34,900 --> 00:20:37,527
Sai, sarebbe bello
se le persone si attenessero...

314
00:20:38,695 --> 00:20:39,571
...al piano.

315
00:20:40,572 --> 00:20:41,406
Ottimo.

316
00:20:51,541 --> 00:20:52,417

Discreto.

317

00:20:52,960 --> 00:20:54,670
Sai, la porta era aperta.

318

00:20:54,878 --> 00:20:56,630
Sì, beh, ha funzionato.

319

00:20:57,881 --> 00:20:58,757
Dividiamoci.

320

00:20:59,675 --> 00:21:02,094
Urlate se siete nei guai.

321

00:21:03,595 --> 00:21:04,763
Che leader.

322

00:21:05,347 --> 00:21:06,473
Uno dei migliori.

323

00:21:19,403 --> 00:21:22,906
ORCHESTRA DA CAMERA ST. PLUVIUM
VANYA HARGREEVES

324

00:21:23,031 --> 00:21:25,450
Ragazzi, venite a vedere.

325

00:21:28,745 --> 00:21:30,872
Tutte le nostre facce sono bruciate.

326

00:21:31,415 --> 00:21:32,874
Beh, per niente inquietante.

327

00:21:33,959 --> 00:21:35,961
Questo tizio ha dei seri problemi.

328

00:21:36,795 --> 00:21:37,629
Merda.

329

00:21:39,965 --> 00:21:41,717
Non c'entra niente Vanya.

330
00:21:43,927 --> 00:21:45,345
Riguarda noi.

331
00:21:47,556 --> 00:21:48,390
Cinque.

332
00:21:50,183 --> 00:21:51,143
Sangue.

333
00:21:54,771 --> 00:21:56,148
Cristo, Cinque.

334
00:21:57,316 --> 00:22:00,444
- Perché non hai detto niente?
- Dovete andare avanti.

335
00:22:00,986 --> 00:22:02,821
Siamo... vicini.

336
00:22:03,572 --> 00:22:04,406
Cinque.

337
00:22:05,657 --> 00:22:06,491
Cinque.

338
00:22:13,749 --> 00:22:14,583
Wow.

339
00:22:16,126 --> 00:22:18,086
Questo posto è bellissimo.

340
00:22:19,338 --> 00:22:20,297
Di chi è?

341
00:22:21,173 --> 00:22:24,259
È casa di nonna. Mi ha pizzicato le guance
un sacco di volte...

342
00:22:24,384 --> 00:22:25,302
...proprio qui.

343

00:22:33,560 --> 00:22:34,394
Stai bene?

344

00:22:36,521 --> 00:22:40,692
Passi la vita cercando di dimenticare
lo schifo che hai passato da piccolo.

345

00:22:41,443 --> 00:22:45,655
E poi, quando torni,
ti senti sempre insignificante.

346

00:22:49,117 --> 00:22:49,993
Sì, lo so.

347

00:22:53,705 --> 00:22:55,207
Non dobbiamo stare qui.

348

00:22:55,290 --> 00:22:58,335
- Possiamo andare in un motel.
- No.

349

00:22:59,169 --> 00:23:02,255
- È perfetto per quello che dobbiamo fare.
- Ovvero?

350

00:23:02,339 --> 00:23:04,925
Dobbiamo scoprire
cosa sei in grado di fare.

351

00:23:05,801 --> 00:23:08,261
L'hai detto tu, ricordi?
La pratica rende perfetti.

352

00:23:08,345 --> 00:23:10,806
Sì, ma è un po' diverso
rispetto alle scale.

353

00:23:12,015 --> 00:23:13,517
Voglio dire, se uso...

354

00:23:16,603 --> 00:23:19,523

Senti, non riesco neanche a dirlo.
Non lo capisco. C'è...

355

00:23:19,773 --> 00:23:20,649
Vanya.

356

00:23:20,732 --> 00:23:23,860
Hai passato tutta la vita
sentendoti inferiore ai tuoi fratelli

357

00:23:23,944 --> 00:23:28,031
solo per scoprire di averlo avuto
tutto il tempo.

358

00:23:29,116 --> 00:23:31,952
Devi scoprire che significa,
lo devi a te stessa.

359

00:23:32,035 --> 00:23:32,953
Ok?

360

00:23:34,996 --> 00:23:36,289
Libera la mente.

361

00:23:36,790 --> 00:23:37,624
Concentrati.

362

00:23:38,542 --> 00:23:41,294
Non c'è posto migliore di questo.

363

00:23:59,980 --> 00:24:00,897
Me ne vado.

364

00:24:03,191 --> 00:24:04,818
Voglio che tu venga con me.

365

00:24:05,235 --> 00:24:06,069
Dove?

366

00:24:06,820 --> 00:24:08,530
Ovunque. Non mi importa.

367
00:24:09,823 --> 00:24:11,867
Vogliamo via, come quegli usignoli.

368
00:24:13,410 --> 00:24:14,453
Va tutto bene?

369
00:24:15,162 --> 00:24:16,371
Certo, a meraviglia.

370
00:24:16,580 --> 00:24:17,539
No, non è vero.

371
00:24:18,457 --> 00:24:22,669
Lavoro con i clienti da 32 anni.
Ho imparato qualcosa.

372
00:24:23,545 --> 00:24:24,963
È il lavoro.

373
00:24:25,130 --> 00:24:26,256
Un nuovo incarico.

374
00:24:26,965 --> 00:24:27,841
Aziendale.

375
00:24:29,009 --> 00:24:32,512
Dovremmo seguire gli ordini
senza fare domande, ma...

376
00:24:34,598 --> 00:24:35,974
- Ma cosa?
- Non voglio.

377
00:24:37,434 --> 00:24:38,268
Non più.

378
00:24:39,394 --> 00:24:42,022
Basta giocare al loro gioco.
Voglio cambiare.

379
00:24:43,523 --> 00:24:44,691

E penso anche tu.

380

00:24:47,444 --> 00:24:48,320
Ok.

381

00:24:51,448 --> 00:24:52,282
Davvero?

382

00:24:52,824 --> 00:24:54,159
Sì, davvero.

383

00:24:54,701 --> 00:24:56,495
È come hai detto tu.

384

00:24:57,204 --> 00:25:01,583
La vita è breve e se vuoi fare qualcosa
devi buttarti.

385

00:25:03,168 --> 00:25:04,211
Non hai idea

386

00:25:05,754 --> 00:25:07,506
di quanto mi faccia felice.

387

00:25:09,174 --> 00:25:10,008
Certo che sì.

388

00:25:10,467 --> 00:25:12,093
La tua collega come l'ha presa?

389

00:25:15,013 --> 00:25:16,139
Non gliel'ho detto.

390

00:25:16,973 --> 00:25:19,351
Non ha mai preso un giorno di malattia.

391

00:25:19,476 --> 00:25:21,728
Il lavoro è la sua vita.
Non so come dirglielo.

392

00:25:22,187 --> 00:25:24,731

Sì, ma non è giusto
che tu sparisca e basta.

393

00:25:25,982 --> 00:25:27,526
Ok, ci proverò.

394

00:25:28,860 --> 00:25:30,362
Farai meglio ad essere pronta,

395

00:25:30,445 --> 00:25:32,822
quando ti passerò a prendere.
Ce ne andremo di notte.

396

00:25:33,198 --> 00:25:35,283
- Due clandestini.
- Ok.

397

00:25:35,408 --> 00:25:37,619
Se vuoi ancora farlo. Ti capirei se...

398

00:25:37,786 --> 00:25:38,662
- Hazel.
- Sì.

399

00:25:39,454 --> 00:25:42,415
Non sono mai stata più sicura in vita mia.

400

00:25:43,583 --> 00:25:44,417
Ok.

401

00:26:03,311 --> 00:26:05,772
Ok, io...

402

00:26:07,399 --> 00:26:08,233
Scusa.

403

00:26:12,988 --> 00:26:13,863
Ciao.

404

00:26:36,803 --> 00:26:39,431
Puoi farcela, Klaus.
Luther ha bisogno di te.

405
00:26:46,771 --> 00:26:47,731
Io...

406
00:26:52,652 --> 00:26:54,195
È inutile.

407
00:26:55,697 --> 00:26:59,701
Torno a casa. Devo andare a casa.
Sono in astinenza.

408
00:27:03,455 --> 00:27:06,374
Sai che posso attraversarti, giusto?

409
00:27:06,708 --> 00:27:07,542
Lo so.

410
00:27:07,917 --> 00:27:08,918
Ta-da!

411
00:27:09,544 --> 00:27:11,004
Ma devi continuare.

412
00:27:11,379 --> 00:27:12,380
Aiuta Luther.

413
00:27:12,505 --> 00:27:16,092
Potrebbe essere ovunque,
a fare Dio solo sa cosa.

414
00:27:16,301 --> 00:27:19,095
Sai una cosa? Forse è una buona cosa.

415
00:27:19,179 --> 00:27:23,350
Il ragazzone ha bisogno di vivere
e stasera è nel mondo reale!

416
00:27:23,475 --> 00:27:26,311
- Non è pronto.
- Chi lo è? Io lo ero? Tu?

417

00:27:27,854 --> 00:27:33,401
Scusa, lo so che non eri pronto
ad una morte violenta in tenera età.

418
00:27:35,695 --> 00:27:37,489
Essere sobri non è facile.

419
00:27:38,323 --> 00:27:39,157
Cosa c'è?

420
00:27:39,240 --> 00:27:40,825
Perché mi guardi così?

421
00:27:40,909 --> 00:27:45,914
Non è una mia responsabilità.
Non ho il compito di salvare te o lui.

422
00:27:46,081 --> 00:27:47,415
Giusto, hai ragione.

423
00:27:48,041 --> 00:27:51,461
Ma se tu fossi nei guai,
non c'è niente al mondo

424
00:27:51,586 --> 00:27:54,381
che Luther non farebbe per salvare
il tuo culetto da tossico.

425
00:28:04,307 --> 00:28:06,184
Avremmo dovuto portarlo in ospedale.

426
00:28:06,434 --> 00:28:09,479
Un bambino con una ferita da proiettile
desterebbe sospetti.

427
00:28:09,604 --> 00:28:13,149
Sì, beh, anche un altarino omicida
nella soffitta di Harold Jenkins.

428
00:28:14,442 --> 00:28:17,529
- Perde sangue, che facciamo?
- Dobbiamo estrarre il proiettile.

429

00:28:25,412 --> 00:28:27,580
- Diego, dove vai?
- Mamma?

430

00:28:28,873 --> 00:28:30,667
Buongiorno, Diego caro.

431

00:28:33,545 --> 00:28:34,379
Cosa...

432

00:28:38,174 --> 00:28:40,343
Come fai... a camminare?

433

00:28:41,177 --> 00:28:42,804
Un piede davanti all'altro.

434

00:28:44,055 --> 00:28:45,640
Perché? Tu come fai?

435

00:28:48,768 --> 00:28:53,273
Siamo stati in sette bar,
tre strip club e una lavanderia.

436

00:28:53,481 --> 00:28:56,818
- Luther non c'è. Possiamo tornare a casa?
- Lui ti abbandonerebbe?

437

00:28:59,612 --> 00:29:02,907
È il tizio più grosso e peloso
che io abbia mai visto.

438

00:29:27,724 --> 00:29:28,850
Dio, è una tortura.

439

00:29:29,058 --> 00:29:30,059
Non ti sento.

440

00:29:38,234 --> 00:29:39,652
Porca puttana.

441

00:29:44,699 --> 00:29:45,950

Pensi lo sappia?

442

00:29:46,409 --> 00:29:48,286
- Non credo gli importi.
- Andiamo.

443

00:29:55,460 --> 00:29:56,294
Luther!

444

00:29:57,170 --> 00:29:58,630
Luther!

445

00:29:58,755 --> 00:29:59,923
Fratello!

446

00:30:09,516 --> 00:30:10,475
Non è bellissimo?

447

00:30:10,558 --> 00:30:13,144
Sì. Ti riportiamo a casa. Forza.

448

00:30:13,269 --> 00:30:15,021
Casa? Questa è casa mia ora.

449

00:30:15,647 --> 00:30:17,106
Dove vai? Torna qui.

450

00:30:17,190 --> 00:30:19,192
Rilassati, voglio solo salutarlo.

451

00:30:21,027 --> 00:30:22,612
Mi piacciono quelli pelosi.

452

00:30:25,615 --> 00:30:26,991
- Visto?
- Sì.

453

00:30:28,827 --> 00:30:30,119
Mai provato una di queste?

454

00:30:30,662 --> 00:30:33,206

- Sì.

- Non mi sono mai sentito più vivo.

455

00:30:33,915 --> 00:30:35,208

Ma ho tanta sete.

456

00:30:40,588 --> 00:30:42,882

- Perché lo hai fatto?

- Non lo so.

457

00:30:49,472 --> 00:30:53,643

Forza, Klaus. Puoi farcela.

Tieni duro. Non cedere alla tentazione.

458

00:32:46,506 --> 00:32:47,340

Novità?

459

00:32:48,508 --> 00:32:50,259

A casa di Vanya non risponde nessuno.

460

00:32:51,135 --> 00:32:55,890

E alla scuola di musica dicono
che oggi non si è presentata a lezione.

461

00:32:59,394 --> 00:33:00,395

Stai bene?

462

00:33:02,647 --> 00:33:03,481

Sì.

463

00:33:07,610 --> 00:33:09,404

Non lo so, è strano vederla.

464

00:33:11,990 --> 00:33:13,533

Vorrei solo dirle che io...

465

00:33:17,620 --> 00:33:20,915

- Non abbiamo tempo. Dobbiamo andare.

- Non lo so, Diego.

466

00:33:21,416 --> 00:33:24,002

Cinque è steso lì, svenuto. Ci serve.

467
00:33:24,419 --> 00:33:25,586
Possiamo farcela da soli.

468
00:33:25,670 --> 00:33:28,631
Lo abbiamo già fatto, ricordi?
E siamo morti tutti.

469
00:33:29,632 --> 00:33:30,675
Non lo so. Solo...

470
00:33:31,009 --> 00:33:32,969
Forse dovrei tornare da Claire prima...

471
00:33:33,052 --> 00:33:34,804
Non puoi scappare, Allison.

472
00:33:34,887 --> 00:33:37,598
È quello che ha incasinato tutto.

473
00:33:40,476 --> 00:33:41,728
Luther aveva ragione.

474
00:33:46,315 --> 00:33:49,110
- Pensavo non lo avresti mai detto.
- Sì, beh...

475
00:33:49,861 --> 00:33:51,154
...dobbiamo restare uniti.

476
00:33:55,158 --> 00:33:56,325
Da dove cominciamo?

477
00:33:56,826 --> 00:34:00,204
Non ci sono altri indirizzi nel fascicolo,
ma c'è un altro parente.

478
00:34:00,288 --> 00:34:01,497
La nonna di Jenkins.

479
00:34:02,373 --> 00:34:04,000

Viveva vicino Jackpine Road.

480

00:34:04,208 --> 00:34:07,170
- Pensi l'abbia portata lì?
- È un buon punto di partenza.

481

00:34:16,971 --> 00:34:18,973
No. Andiamo di qua.

482

00:34:19,057 --> 00:34:21,601
- Ma l'auto è da quella parte.
- Fidati, ok?

483

00:34:22,143 --> 00:34:23,102
Che succede?

484

00:34:24,103 --> 00:34:25,229
Sono qui per me.

485

00:34:26,355 --> 00:34:28,024
Pensano che io abbia fatto qualcosa.

486

00:34:28,149 --> 00:34:30,109
- Cosa?
- Omicidio.

487

00:34:30,818 --> 00:34:32,862
- Ed è vero?
- No, certo che no.

488

00:34:33,029 --> 00:34:34,363
Perché lo hai chiesto?

489

00:34:34,489 --> 00:34:36,365
Beh, hai sempre dei coltelli con te.

490

00:34:36,449 --> 00:34:38,367
Sì, beh, dobbiamo dividerci, ok?

491

00:34:39,994 --> 00:34:41,120
Sono io al comando.

492

00:34:41,579 --> 00:34:43,498
Ricordi? Vanya ha bisogno di te.

493

00:34:45,958 --> 00:34:47,794
Non fare niente di stupido, ok?

494

00:34:55,676 --> 00:34:56,636
Gettalo a terra.

495

00:34:57,053 --> 00:34:58,638
Arma a terra, Diego.

496

00:35:02,016 --> 00:35:03,935
Mi aspettavo di meglio da te, Chuck.

497

00:35:04,519 --> 00:35:08,106
Seguo gli ordini. Non renderla
più difficile di quanto non sia.

498

00:35:10,191 --> 00:35:11,192
Diego Hargreeves,

499

00:35:11,651 --> 00:35:14,946
ti dichiaro in arresto. Sei sospettato
dell'omicidio di Eudora Patch.

500

00:35:15,029 --> 00:35:17,990
- Credevo fossimo amici.
- Hai ucciso un poliziotto, coglione.

501

00:35:18,116 --> 00:35:19,951
Hai il diritto di rimanere in silenzio.

502

00:35:20,118 --> 00:35:22,453
Tutto ciò che dirai
potrà essere usato contro di te.

503

00:35:22,912 --> 00:35:24,205
Usa questo contro di me.

504

00:35:32,505 --> 00:35:34,465

Senti, non credo di poterlo fare.

505

00:35:34,632 --> 00:35:35,466
So che puoi.

506

00:35:35,883 --> 00:35:38,511
Tesoro, hai visto cosa può fare
chi ha i poteri.

507

00:35:38,678 --> 00:35:41,722
Possono schierarsi dalla parte
di chi non può difendersi.

508

00:35:41,806 --> 00:35:42,890
Sì, ma a che prezzo?

509

00:35:43,141 --> 00:35:46,894
Le capacità dei miei fratelli
hanno rovinato loro la vita.

510

00:35:47,019 --> 00:35:48,813
È perché si credevano migliori,

511

00:35:50,565 --> 00:35:51,440
come hai detto tu.

512

00:35:52,233 --> 00:35:56,362
È quello che gli ha rovinato la vita.
A te non succederà.

513

00:35:57,280 --> 00:35:58,114
Ok?

514

00:36:00,241 --> 00:36:01,826
Prova a muovere la barca.

515

00:36:09,000 --> 00:36:11,210
- Sta succedendo qualcosa?
- Continua.

516

00:36:11,752 --> 00:36:14,672
- Non...

- Pensa a come vuoi che si muova.

517

00:36:15,047 --> 00:36:19,427

Ok, ma come? Devo fissarla intensamente?

518

00:36:19,844 --> 00:36:23,347

Devo usare le mani...

519

00:36:23,890 --> 00:36:26,392

Non lo so. C'è solo un modo per scoprirlo.

520

00:36:55,546 --> 00:36:56,589

Non ce la faccio.

521

00:36:57,757 --> 00:36:59,342

- Perché ridi?

- Perché...

522

00:37:00,301 --> 00:37:01,844

Mi sento ridicola.

523

00:37:01,928 --> 00:37:05,181

Non so proprio

come ci riescano restando seri.

524

00:37:05,473 --> 00:37:07,725

È perché non sei abituata. Ecco tutto.

525

00:37:07,850 --> 00:37:09,852

Se continuassi a provare, forse...

526

00:37:14,732 --> 00:37:16,067

Ci tieni proprio tanto.

527

00:37:19,862 --> 00:37:22,073

Sto solo cercando di aiutarti, Vanya.

528

00:37:22,240 --> 00:37:24,200

Non puoi lasciar perdere così.

529

00:37:29,205 --> 00:37:30,164

Mi dispiace.

530

00:37:32,667 --> 00:37:35,169
Forse hai ragione. Siamo entrambi stanchi.

531

00:37:35,336 --> 00:37:36,212
Quindi...

532

00:37:37,004 --> 00:37:39,882
...perché non torniamo a casa
e ci rilassiamo un po'?

533

00:37:40,091 --> 00:37:41,634
Sì, è una buona idea.

534

00:37:41,717 --> 00:37:42,551
E...

535

00:37:43,552 --> 00:37:45,680
...più tardi,
magari potremmo mangiare qualcosa?

536

00:37:46,097 --> 00:37:47,848
Conosco un posticino carino in città.

537

00:37:48,557 --> 00:37:49,392
Sì.

538

00:38:00,528 --> 00:38:01,362
Cha?

539

00:38:23,050 --> 00:38:26,846
LA COMMISSIONE
CHA-CHA

540

00:38:34,645 --> 00:38:38,733
ELIMINARE HAZEL PER PRELIEVO IMMEDIATO.

541

00:38:47,033 --> 00:38:49,827
In un modo o in un altro,
ti prendono sempre.

542
00:39:44,298 --> 00:39:47,301
ELIMINARE CHA-CHA PER PRELIEVO IMMEDIATO.

543
00:40:15,746 --> 00:40:17,248
Oh, merda, Luther.

544
00:40:18,499 --> 00:40:19,750
Klaus, aiutalo.

545
00:40:26,298 --> 00:40:27,133
Luther!

546
00:40:27,675 --> 00:40:28,592
Scusate!

547
00:40:32,346 --> 00:40:34,140
- Toglietemelo di dosso.
- Luther!

548
00:40:34,682 --> 00:40:35,558
Luther!

549
00:40:35,975 --> 00:40:36,809
Luther, aiutami!

550
00:41:31,155 --> 00:41:32,031
Salve.

551
00:41:35,367 --> 00:41:36,577
Quasi non ti avevo visto.

552
00:41:37,036 --> 00:41:38,370
In giro da queste parti.

553
00:41:38,746 --> 00:41:39,705
Così pallido.

554
00:41:40,915 --> 00:41:42,416
Non hanno il sole laggiù?

555

00:41:43,792 --> 00:41:44,877
Laggiù?

556

00:41:45,628 --> 00:41:47,755
- Dove sono?
- Secondo te?

557

00:41:49,089 --> 00:41:52,343
- Non lo so, sono agnostico quindi...
- Ha importanza?

558

00:41:52,718 --> 00:41:54,011
Non puoi stare qui.

559

00:41:54,803 --> 00:41:55,638
Perché no?

560

00:41:55,888 --> 00:41:58,098
Ad essere sinceri, non mi piaci tanto.

561

00:41:59,600 --> 00:42:00,684
Nemmeno io mi piaccio.

562

00:42:01,310 --> 00:42:04,813
Aspetta un secondo,
non dovresti amarci tutti?

563

00:42:05,523 --> 00:42:06,857
E chi te lo ha detto?

564

00:42:07,816 --> 00:42:10,319
Mi servite così che io possa scegliere.

565

00:42:10,402 --> 00:42:12,196
- Tu non mi convinci proprio.
- Aspetta.

566

00:42:13,030 --> 00:42:16,158
Quindi tu ci hai creati? Mi hai creato?

567

00:42:16,325 --> 00:42:18,661
Ho creato tutto quindi anche te, suppongo.

568
00:42:20,996 --> 00:42:21,830
Perché?

569
00:42:22,414 --> 00:42:23,832
Hai qualche altra idea?

570
00:42:25,584 --> 00:42:27,086
Forse. Un paio.

571
00:42:27,753 --> 00:42:28,587
Non lo so.

572
00:42:29,213 --> 00:42:30,798
Beh, tienitele per te.

573
00:42:31,507 --> 00:42:33,801
Il tempo passa, devi sbrigarti.

574
00:42:34,385 --> 00:42:35,511
Ti sta aspettando.

575
00:42:39,014 --> 00:42:39,848
Chi?

576
00:42:50,776 --> 00:42:51,652
Dave.

577
00:43:00,077 --> 00:43:00,911
Dave!

578
00:43:05,291 --> 00:43:06,125
Dave?

579
00:43:15,676 --> 00:43:17,595
BARBIERE

580
00:43:51,462 --> 00:43:53,339
Oh, sì,

581

00:43:53,422 --> 00:43:54,757
è bellissimo.

582

00:43:58,093 --> 00:44:01,013
Perché diavolo ci hai messo tanto?

583

00:44:06,935 --> 00:44:09,063
- Papà.
- Credevo che mio figlio

584

00:44:09,146 --> 00:44:12,107
che può richiamare i morti
mi riportasse giorni fa.

585

00:44:14,610 --> 00:44:16,111
Beh, vedi,

586

00:44:16,904 --> 00:44:19,073
è complicato. Ci ho provato.

587

00:44:20,908 --> 00:44:23,327
- Sul serio, ma...
- Ti stavi avvelenando.

588

00:44:23,452 --> 00:44:26,538
Che ti aspettavi? Eri appena morto.
Ero distrutto dal dolore.

589

00:44:26,622 --> 00:44:29,625
Non ti azzardare ad usarmi
come scusa per la tua debolezza.

590

00:44:29,708 --> 00:44:32,628
Giusto, tu non c'entri niente.

591

00:44:33,420 --> 00:44:36,799
Chiudermi in un mausoleo
con dei cadaveri a 13 anni?

592

00:44:37,257 --> 00:44:38,884
Hai ragione, è irrilevante.

593

00:44:41,553 --> 00:44:43,055
Stai attento, papà.

594
00:44:43,138 --> 00:44:44,181
Non preoccuparti.

595
00:44:45,057 --> 00:44:46,058
Sei già morto.

596
00:44:49,144 --> 00:44:50,312
Beh, è un sollievo.

597
00:44:50,604 --> 00:44:53,482
Voi ragazzi date la colpa a me per tutto.

598
00:44:54,024 --> 00:44:57,611
Beh, eri uno stronzo sadico.

599
00:44:58,821 --> 00:45:00,864
Per non parlare
del padre peggiore del mondo.

600
00:45:00,989 --> 00:45:04,159
Volevo solo che sfruttaste
tutto il vostro potenziale,

601
00:45:05,327 --> 00:45:06,412
soprattutto tu.

602
00:45:07,621 --> 00:45:09,832
Sei la mia più grande delusione,
Numero Quattro.

603
00:45:09,915 --> 00:45:13,585
Hai solo scalfito la superficie di ciò
che sei in grado di fare.

604
00:45:14,628 --> 00:45:17,506
- Se solo ti concentrassi.
- Che potenziale?

605
00:45:17,589 --> 00:45:21,593

Ma invece, ti riempi di veleni
perché hai paura.

606

00:45:21,719 --> 00:45:23,345
Paura di cosa? Del buio?

607

00:45:23,470 --> 00:45:28,058
Sai, faresti meglio a scendere
dal piedistallo, papà.

608

00:45:28,142 --> 00:45:31,770
Non ti è mai importato di noi,
guarda il tuo prezioso Numero Uno.

609

00:45:31,895 --> 00:45:35,482
Luther ha trovato
tutte le sue lettere sigillate.

610

00:45:35,566 --> 00:45:39,653
Sa che lo hai mandato
sulla Luna per niente.

611

00:45:40,821 --> 00:45:42,156
Sono stato sciocco.

612

00:45:43,490 --> 00:45:44,867
Avrei dovuto bruciarle.

613

00:45:48,162 --> 00:45:50,164
È questa la tua conclusione?

614

00:45:50,247 --> 00:45:52,040
Oh, wow. Certo che sì.

615

00:45:52,124 --> 00:45:54,668
Non è stata la soluzione ideale,
lo ammetto.

616

00:45:55,461 --> 00:45:56,295
Ma...

617

00:45:56,587 --> 00:45:59,965

...sapevo che il mondo
avrebbe avuto bisogno di lui, di voi,

618

00:46:00,090 --> 00:46:02,843
e dovevo fare ciò che era necessario.

619

00:46:06,221 --> 00:46:07,055
Sta bene?

620

00:46:08,432 --> 00:46:09,266
Ti importa?

621

00:46:11,143 --> 00:46:12,436
Tutto quello che ho fatto,

622

00:46:12,978 --> 00:46:14,772
tutto quello che vi ho fatto passare,

623

00:46:15,606 --> 00:46:17,816
è stato per prepararvi

624

00:46:17,900 --> 00:46:20,569
a qualcosa di più grande di voi.
Non lo avete mai capito.

625

00:46:22,821 --> 00:46:23,655
Eravamo...

626

00:46:24,531 --> 00:46:26,074
Eravamo solo dei bambini.

627

00:46:27,159 --> 00:46:28,243
Piccoli.

628

00:46:28,994 --> 00:46:31,205
Non siete mai stati solo dei bambini.

629

00:46:32,998 --> 00:46:35,209
Eravate destinati a salvare il mondo.

630

00:46:38,921 --> 00:46:39,755

Aspetta.

631

00:46:41,089 --> 00:46:44,676
Quindi tu sapevi tutto?
Sapevi dell'apocalisse?

632

00:46:44,927 --> 00:46:48,806
Sapevo che avrei dovuto riunirvi,
in un modo o nell'altro.

633

00:46:48,889 --> 00:46:51,141
Il destino del mondo dipendeva da quello.

634

00:46:52,059 --> 00:46:53,393
Di cosa stai parlando?

635

00:46:54,311 --> 00:46:57,564
L'unico modo per farvi tornare

636

00:46:58,315 --> 00:46:59,483
era qualcosa

637

00:47:00,567 --> 00:47:01,527
di grave.

638

00:47:04,571 --> 00:47:05,405
Tu?

639

00:47:06,031 --> 00:47:06,865
No.

640

00:47:08,408 --> 00:47:09,785
Non puoi voler dire...

641

00:47:09,993 --> 00:47:12,079
Ti sei ucciso?

642

00:47:15,332 --> 00:47:18,544
Cristo santo, non potevi fare
le cose normalmente?

643

00:47:19,002 --> 00:47:20,462
Fare una telefonata?

644
00:47:20,963 --> 00:47:22,005
Avresti risposto?

645
00:47:23,340 --> 00:47:24,800
Ora ascoltami, Numero Quattro.

646
00:47:24,883 --> 00:47:27,261
Sto per dirti una cosa molto importante.

647
00:47:28,428 --> 00:47:29,638
No.

648
00:47:29,930 --> 00:47:30,764
Non posso...

649
00:47:32,516 --> 00:47:35,686
Non posso.
Non posso tornare indietro! No! Aspetta!

650
00:47:51,869 --> 00:47:52,703
Luther.

651
00:47:53,662 --> 00:47:55,247
Luther!

652
00:47:55,330 --> 00:47:56,582
Lo hanno buttato fuori.

653
00:47:57,416 --> 00:47:59,751
Lo so, non era niente di che.
Ma era buono.

654
00:47:59,835 --> 00:48:02,671
Era delizioso.
È stato bello fare una pausa.

655
00:48:03,630 --> 00:48:04,464
Signori.

656
00:48:07,009 --> 00:48:07,843
Buonasera.

657
00:48:09,011 --> 00:48:11,346
Ce ne stiamo andando,
quindi se non vi dispiace...

658
00:48:12,139 --> 00:48:14,641
Io sto bene così. E tu?

659
00:48:14,892 --> 00:48:16,852
Oh, io sto alla grande, grazie.

660
00:48:18,103 --> 00:48:19,104
Siete simpatici.

661
00:48:20,105 --> 00:48:22,399
Di sicuro troverete
un'altra auto su cui bere.

662
00:48:28,405 --> 00:48:29,364
Ci piace questa.

663
00:48:31,158 --> 00:48:32,576
Ma se vuoi

664
00:48:33,702 --> 00:48:35,787
scambiamo la macchina per la ragazza.

665
00:48:36,997 --> 00:48:39,374
Toglietevi e lasciateci in pace.

666
00:48:41,168 --> 00:48:43,378
Ehi. Non toccarla.

667
00:48:44,588 --> 00:48:46,340
Sennò che mi fai, dolcezza?

668
00:48:47,090 --> 00:48:48,008
Ehi!

669
00:48:48,300 --> 00:48:49,134
No!

670
00:48:51,303 --> 00:48:52,262
Leonard!

671
00:48:54,431 --> 00:48:55,307
Fermatevi!

672
00:48:56,892 --> 00:48:58,602
Lasciatelo in pace! Fermi!

673
00:49:00,020 --> 00:49:00,854
Fermi!

674
00:49:01,313 --> 00:49:02,564
Dai, stronzo!

675
00:49:04,232 --> 00:49:05,192
Aiuto!

676
00:49:26,755 --> 00:49:27,589
Leonard!

677
00:49:29,132 --> 00:49:29,967
Aiuto!

678
00:49:30,717 --> 00:49:33,136
Aiuto!

679
00:49:51,071 --> 00:49:55,367
Cha-Cha, so che sarà difficile da capire,
ma voglio andarmene. Sono stanco.

680
00:49:56,284 --> 00:49:57,160
Lascio.

681
00:49:57,577 --> 00:49:59,830
Abbiamo lavorato insieme per tanto tempo.

682

00:49:59,913 --> 00:50:02,332
Siamo bravi. Possiamo uccidere chiunque.

683
00:50:03,625 --> 00:50:07,170
Ma quando mi hanno ordinato di ucciderti,
sapevo che non potevo farlo più.

684
00:50:07,462 --> 00:50:10,382
Mi piacerebbe se accettassi
i miei desideri

685
00:50:11,174 --> 00:50:13,135
e potessimo separarci.

686
00:50:31,695 --> 00:50:33,196
Non dici nulla?

687
00:50:36,533 --> 00:50:41,204
Il mondo sta per finire
e tu pensi solo a inzuppare il biscotto.

688
00:50:42,456 --> 00:50:43,331
Dio.

689
00:50:44,416 --> 00:50:47,711
Cosa? Pensi non sappia di te
e di quella troia delle ciambelle?

690
00:50:47,878 --> 00:50:50,839
Un attimo. Non... Sono innamorato.

691
00:50:50,922 --> 00:50:51,798
Ok?

692
00:50:52,299 --> 00:50:54,259
E non ho intenzione di lasciar perdere.

693
00:50:57,637 --> 00:51:01,558
Sai una cosa?
Non devo giustificarmi con te.

694
00:51:02,100 --> 00:51:03,685

È la mia vita. Non la tua.

695

00:51:03,769 --> 00:51:05,854
Non avrai una vita,
tra tre giorni, cretino.

696

00:51:06,521 --> 00:51:09,107
Tu e la tua troia
morirete come tutti gli altri.

697

00:51:09,941 --> 00:51:11,401
Quindi usa il buonsenso.

698

00:51:13,320 --> 00:51:14,821
Abbiamo un ottimo lavoro.

699

00:51:15,363 --> 00:51:16,364
Il migliore.

700

00:51:17,240 --> 00:51:20,368
Visitiamo posti esotici,
conosciamo gente e la uccidiamo.

701

00:51:21,203 --> 00:51:24,706
Abbiamo tutto, coglione.
Devi solo darti una svegliata.

702

00:51:25,916 --> 00:51:27,417
Troveremo la Valigetta,

703

00:51:27,626 --> 00:51:30,170
la riporteremo alla Commissione,
e tutto tornerà com'era.

704

00:51:31,338 --> 00:51:34,049
- Ok?
- Non voglio che tutto torni com'era.

705

00:51:39,387 --> 00:51:40,472
Hai solo tre giorni.

706

00:51:42,724 --> 00:51:47,062

Preferisco avere solo tre giorni con lei
che tremila con te, stronza senza cuore.

707

00:51:47,145 --> 00:51:48,355
Ok, allora sparami!

708

00:51:49,397 --> 00:51:50,524
- Cosa?
- Sparami.

709

00:51:50,982 --> 00:51:55,153
Perché se te ne vai e io sono ancora viva
vi verrò a cercare, te e quella troia.

710

00:51:55,737 --> 00:51:57,781
E quando vi troverò,
non ci saranno discorsi.

711

00:51:57,948 --> 00:52:00,450
Niente ultime parole. Ti ucciderò e basta.

712

00:52:00,951 --> 00:52:02,285
Ma prima ucciderò lei,

713

00:52:02,702 --> 00:52:04,955
davanti a te, lentamente.

714

00:52:06,331 --> 00:52:08,875
Così sentirai tutto il suo dolore.

715

00:52:24,224 --> 00:52:25,058
Fallo!

716

00:52:29,980 --> 00:52:30,897
Addio, collega.

717

00:52:33,567 --> 00:52:34,401
Hazel.

718

00:52:35,402 --> 00:52:37,279
Hazel, dove diavolo vai?

719

00:52:37,612 --> 00:52:38,989
Hazel, torna qui!

720

00:52:39,698 --> 00:52:41,825
Torna qui, Hazel! So come trovarti.

721

00:52:42,242 --> 00:52:44,119
Sei morto. Morto!

722

00:52:44,995 --> 00:52:46,997
Tu e quella brutta troia, siete morti!

723

00:52:47,581 --> 00:52:50,125
Sei morto, Hazel! Morto!